



CENTRE NATIONAL DES ARTS  
NATIONAL ARTS CENTRE

Le Canada en scène. Canada is our stage.

Après *CENDRILLON* et *LA RÉUNIFICATION DES DEUX CORÉES*  
la nouvelle création théâtrale de JOËL POMMERAT  
en exclusivité canadienne



# ÇA IRA (1)

## *Fin de Louis*

16 AU 19 MARS À 19 H 30  
Théâtre du CNA

Texte et mise en scène JOËL POMMERAT

Avec SAADIA BENTAÏEB, AGNÈS BERTHON, YANNICK CHOIRAT, ÉRIC FELDMAN, PHILIPPE FRÉCON, YVAIN JUILLARD, ANTHONY MOREAU  
RUTH OLAIZOLA, GÉRARD POTIER, ANNE ROTGER, DAVID SIGHICELLI, MAXIME TSHIBANGU, SIMON VERJANS et BOGDAN ZAMFIR

Production COMPAGNIE LOUIS BROUILLARD Coproduction THÉÂTRE FRANÇAIS DU CNA et autres partenaires

LE  
THÉÂTRE FRANÇAIS  
*EMBRASÉ*  
par Brigitte HAENTJENS  
[cna-nac.ca/tf](http://cna-nac.ca/tf)

[ticketmaster.ca](http://ticketmaster.ca)  
1-888-991-2787 (ARTS)

TARIFS DE GROUPES  
613-947-7000 X384

LeDroit

# THÉÂTRE FRANÇAIS DU CNA

BRIGITTE HAENTJENS – DIRECTRICE ARTISTIQUE

# ÇA IRA (1)

## *Fin de Louis*

UNE CRÉATION THÉÂTRALE DE **Joël Pommerat**

AVEC **Saadia Bentaïeb, Agnès Berthon, Yannick Choirat, Éric Feldman, Philippe Frécon, Yvain Juillard, Anthony Moreau, Ruth Olaizola, Gérard Potier, Anne Rotger, David Sighicell, Maxime Tshibangu, Simon Verjans et Bogdan Zamfir**

SCÉNOGRAPHIE ET LUMIÈRE **Éric Soyer**

COSTUMES ET RECHERCHES VISUELLES **Isabelle Deffin**

PERRUQUES **Estelle Tolstoukine**

HABILLAGE ET COUTURE **Élise Leliard, Claire Lezer et Lise Crétiaux**

RENFORT PERRUQUES **Julie Poulain**

SON **François Leymarie**

RECHERCHE MUSICALE **Gilles Rico**

RECHERCHE SONORE ET SPATIALISATION **Grégoire Leymarie et Manuel Poletti (MusicUnit/Ircam)**

DRAMATURGIE **Marion Boudier**

COLLABORATION ARTISTIQUE **Philippe Carbonneaux et Marie Piemontese** assistés de **David Charier**

ASSISTANCE MISE EN SCÈNE **Lucia Trotta**

CONSEILS HISTORIQUES **Guillaume Mazeau**

ASSISTANCE DRAMATURGIE ET DOCUMENTATION **Guillaume Lambert**

RENFORT DRAMATURGIE ET DOCUMENTATION **Marie Maucorps**

RENFORT CONSEILS HISTORIQUES **Aurore Chery**

DIRECTION TECHNIQUE **Emmanuel Abate**

CONSTRUCTION DÉCORS **Ateliers de Nanterre-Amandiers**

CONSTRUCTION MOBILIER **Thomas Ramon – Artom**

RÉALISATION ACCESSOIRES **Jean-Pierre Costanziello, Mathieu Mironnet et Pierre-Yves Le Borgne**

RÉGIE LUMIÈRE **Gwendal Malard**

RÉGIE SON **Grégoire Leymarie**

RÉGIE PLATEAU **Jean-Pierre Costanziello, Mathieu Mironnet et Pierre-Yves Le Borgne**

HABILLEUSES **Siegrid Petit-Imbert et Lise Crétiaux**

STAGIAIRES COSTUMES **Aloys Picaud et Éloïse Pons**

STAGIAIRE SCÉNOGRAPHIE **Laura Chollet**

STAGIAIRES DRAMATURGIE ET MISE EN SCÈNE **Élise Boch et Pauline Collet**

LES FORCES VIVES **Nicolas d'Arros, Roxane Babinska, Christian Bordeleau, Danielle Beauchemin, Louise Boyer, Maud Cucchi, Jean-Guy Daigle, Florent Gascon, Jean-François Leclerc, Francine Le Tourneux, Jonathan Lorange, Daniel Marcoux, Ana Pranjic, Michel-Antoine Renaud, Jean Émerie Robichaud, Nicolas Rosenfield, Denis Samson et Stéphanie St-Jean Aubre**

*Durée du spectacle* environ 4 h 30, incluant deux pauses

Partie 1 : 1 h 35 / Pause : 15 min

Partie 2 : 1 h 25 / Pause : 15 min

Partie 3 : 55 min

## RÔLES

### **SAADIA BENTAÏEB**

conseillère / membre de la famille royale / députée Lefranc / membre du district, puis du comité de quartier / l'enfant

### **AGNÈS BERTHON**

députée Versan de Faillie / Marie Sotto, membre du district, puis du comité de quartier / Élisabeth, sœur du roi / députée Boulay

### **YANNICK CHOIRAT**

Premier ministre / député Cabri / membre du district, puis du comité de quartier

### **ÉRIC FELDMAN**

garde des Sceaux / député Carray / la voix de l'interprète / membre du comité de quartier

### **PHILIPPE FRÉCON**

Decroy, Archevêque de Narbonne / militaire / député Boudin / membre du district / Charles Dutreuil, membre du comité de quartier, puis milicien / autre membre du comité de quartier

### **YVAIN JUILLARD**

roi / député Possion-Laville / membre du district, puis du comité de quartier

### **ANTHONY MOREAU**

député Dumont Brézé / chef du protocole / député Lagache / membre du district, puis du comité de quartier

### **RUTH OLAIZOLA**

conseillère / journaliste / députée Hersch / membre d'un district voisin, puis du comité de quartier

### **GÉRARD POTIER**

conseiller / membre du district, puis du comité de quartier / évêque / député Lamy, puis Maire de Paris / député du Réau / domestique / militaire

### **ANNE ROTGER**

membre du district / reine / autre membre du comité de quartier / députée Camus

### **DAVID SIGHICELLI**

député Gigart / membre du comité de quartier / milicien

### **MAXIME TSHIBANGU**

secrétaire du district / cardinal / député Ménonville / membre du comité de quartier / présentateur à l'Hôtel de ville / Jobert, assistant du Premier ministre / milicien

### **SIMON VERJANS**

député de Lacanaux / membre du district, puis du comité de quartier / député Boberlé / domestique

### **BOGDAN ZAMFIR**

député Marbis / Kristophe Hémé, membre du district, puis du comité de quartier / soldat étranger / député Maduro / membre du conseil municipal de Paris / militaire / domestique

*Production* COMPAGNIE LOUIS BROUILLARD

*Coproduction* Nanterre-Amandiers, Centre Dramatique National • Le Manège.Mons/Scène transfrontalière de création et de diffusion • Mons 2015/Capitale européenne de la Culture • Théâtre français du Centre national des Arts du Canada/Ottawa • Théâtre National/Bruxelles • ESACT/Liège • Mostra Internacional de Teatro/Sao Paulo • SESC/Sao Paulo • Les Théâtres de la Ville de Luxembourg • MC2/Maison de la Culture de Grenoble • La Filature/Scène nationale de Mulhouse • Espace Malraux/Scène nationale de Chambéry et de la Savoie • Théâtre du Nord/CDN Lille-Tourcoing-Nord-Pas-de-Calais • FACM/Festival théâtral du Val d'Oise • L'apostrophe/Scène nationale de Cergy-Pontoise et du Val d'Oise • Théâtre National Populaire/Villeurbanne • Célestins/Théâtre de Lyon • Le Volcan/Scène nationale du Havre • Le Rive Gauche/Scène conventionnée de Saint-Étienne du Rouvray • Bonlieu/Scène nationale d'Annecy • le Grand T, Théâtre de Loire-Atlantique/Nantes

*Avec le soutien de* SACD, ARCADY ÎLE-DE-FRANCE et **INSTITUT FRANÇAIS**

*Remerciements particuliers à Olivier Warusfel du département Espaces Acoustiques et Cognitifs de l'IRCAM, ainsi qu'à Guy Tabard (Sound360), Gaetan Byk (Amadeus France) et Emmanuel Abate (Compagnie Louis Brouillard) pour la recherche diffusion au gradin et à toute l'équipe son de Nanterre-Amandiers représentée par Alain Gravier.*

*Les répétitions de Ça ira (1) Fin de Louis ont été accueillies à Nanterre-Amandiers, au CNCDC Châteauvallon, à l'ESACT/La Chaufferie Acte1/Liège, au Centquatre, à la Ferme du Buisson, au Théâtre des Bouffes du Nord, à la Commune, Centre dramatique national d'Aubervilliers.*

*Le spectacle a été créé le 16 septembre 2015 au Manège.Mons, dans le cadre de Mons 2015 – Capitale européenne de la Culture.*

La Compagnie Louis Brouillard reçoit le soutien du Ministère de la Culture/Drac Île-de-France et de la Région Île-de-France.

Joël Pommerat est associé au Théâtre National de Bruxelles et à l'Odéon-Théâtre de l'Europe. Il fait partie de l'association d'artistes de Nanterre-Amandiers.

Tous les textes de Joël Pommerat sont publiés aux éditions Actes Sud-Papiers.

## **Compagnie Louis Brouillard / Joël Pommerat Bureau de production**

CO-DIRECTRICE **Anne de Amézaga**

ADMINISTRATEUR **Jean-François Louchin**

ASSISTANTE DE LA CO-DIRECTRICE ET ATTACHÉE À LA COMMUNICATION **Gil Paon**

CHARGÉE DE LA LOGISTIQUE DES TOURNÉES ET ATTACHÉE À LA PRODUCTION **Lorraine Ronsin-Quéchon**

PRESSE ET DIFFUSION **Isabelle Muraour**

COMPTABLE **Fanny Trujillo**

RENFORT PAIE **Yane Agius**

CHARGÉE D'ACCUEIL ET SECRÉTAIRE DE PRODUCTION **Rachel Levieux**

Depuis quelques années, alors qu'on les croyait acquises, les notions de démocratie, de société et de république ressurgissent dans les débats mondiaux. Dans ce contexte, Joël Pommerat, qui a déjà offert au CNA *La réunification des deux Corées* et *Cendrillon*, poursuit son interrogation des valeurs et des représentations qui poussent les individus à l'action. Il entreprend une fouille minutieuse de la pensée contemporaine en interrogeant le mythe de la Révolution française, moment d'émergence de la démocratie. Refusant la reconstitution historique ou le culte des héros, il s'intéresse ici à la verve des débats d'idées, aux dynamiques qui ont conduit des hommes et des femmes à passer à l'action pour défendre des convictions, à l'énergie ainsi qu'à la fatigue consubstantielles à la prise du pouvoir comme à son exercice.

## « Rendre le passé présent »

*Ça ira (1) Fin de Louis* est une fiction politique inspirée du processus révolutionnaire de 1787 à 1791. Le spectacle n'est pas une reconstitution historique de la Révolution française, mais une création dans un temps fictionnel contemporain. Qu'est-ce qui poussent des hommes et des femmes à renverser le pouvoir ? Quels nouveaux rapports instaurer entre l'homme et la société, les citoyens et leurs représentants ? Entre fiction et réalité, *Ça ira (1) Fin de Louis* raconte cette lutte pour la démocratie. Il montre l'histoire en formation, dans sa marche hésitante, dans toute sa complexité et son imprévisibilité, sans qu'une vision dominante ne soit trop directement imposée au spectateur.

Ce qui me trouble dans cette époque, c'est la foule de protagonistes différents, au-delà des figures centrales de Danton, Marat ou Robespierre. J'essaie de rendre compte de ce fourmillement de personnages dont il faut faire la synthèse. [...] J'aime organiser cette cohue, trouver un équilibre dans cette spontanéité et cette violence, et une intelligence dans ce chaos. Ce théâtre épique essaie d'épouser les contours d'une révolution qui s'est construite au jour le jour, dans la douleur et l'improvisation.

JOËL POMMERAT, RTBF, 22/09/2015

Joël Pommerat décrit son spectacle comme une « épopée historique » et une « fiction vraie ». C'est une fiction documentée, « vraie » en ce sens, mais qui s'autorise des « licences poétiques ». On y fait allusion à des lieux et à des événements réels, mais ils sont désignés autrement. Les personnages ont été inspirés par les idées de plusieurs individus ayant réellement existé, mais ce sont des êtres fictifs. Seul le roi est clairement identifié comme Louis XVI.

Source : dossier pédagogique de *Ça ira (1) Fin de Louis* réalisé par Marion Boudier et la Compagnie Louis Brouillard

## **Pourquoi avoir choisi une séquence historique allant de l'Assemblée des notables, dès 1787, jusqu'au printemps 1791 ?**

Ce choix correspond, je crois, à la volonté de Joël Pommerat de dérouter les récits dominants de la tradition dramaturgique ainsi qu'à proposer une histoire « épaisse », qui restituerait le rôle et l'intelligence de chacun des acteurs de la Révolution. Commencer en 1787, c'est-à-dire au moment où le roi convoque l'Assemblée des notables et se retrouve confronté à leur farouche opposition, déplace l'acte de naissance de l'événement, habituellement fixé aux États généraux de mai 1789, ce qui présente un intérêt dramaturgique, mais rend aussi compte des recherches récentes : une des thèses fortes de l'historien Jean-Clément Martin est ainsi de montrer que la Révolution française ne commence pas par les actions des patriotes mais que ce sont ceux que l'on appellera les « Contre-Révolutionnaires » qui provoquent le blocage initial, menant à l'effondrement de la monarchie absolue. Là encore, cette tension entre recherche historique et dramaturgique me semble particulièrement représentative du travail mené en commun. Quant au choix du printemps 1791, il s'explique un peu de la même manière. Il est cohérent d'un point de vue historique : la fuite du roi (20 juin 1791) constitue un des principaux tournants de la Révolution. Il revêt également un sens dramaturgique, le spectacle étant en partie centré sur la trajectoire de Louis XVI. Pour l'événement révolutionnaire comme pour la personne du roi elle-même, le printemps 1791 symbolise, de ce fait, une sorte de point de non-retour.

GUILLAUME MAZEAU, conseiller historique  
*Revue d'Histoire du Théâtre*, n° 268, 2015

# Repères historiques

## LES LIEUX

- La résidence du roi et du gouvernement à Versailles, à 25 kilomètres de Paris.
- La salle des États généraux (qui est en fait composée de trois salles où se réunissent les députés selon leur catégorie sociale). Elle jouxte la résidence royale à Versailles.
- Un district électoral puis des assemblées de quartier à Paris.

## LES ASSEMBLÉES

Les 1 200 députés aux États généraux sont séparés en trois assemblées, qui correspondent à la division de la population française en trois catégories sociales distinctes :

- **la noblesse**
- **l'Église**
- **le tiers état**

Ces trois assemblées peuvent s'allier entre elles pour créer une majorité. La noblesse et l'Église s'allient naturellement depuis toujours.

Il y a soixante districts à Paris en ce qui concerne la catégorie sociale nommée tiers état. Ces districts élisent des délégués, qui élisent eux mêmes les députés qui les représenteront aux États généraux. La noblesse et l'Église élisent leurs députés sur un mode presque comparable.

Certains districts électoraux continuent de se réunir après les élections : des assemblées de quartier se constituent spontanément face à la crise des États généraux et aux menaces que le pouvoir fait peser sur la population jugée trop contestataire.



© Elisabeth Carecchio

# Entretien avec Joël Pommerat

Par MARION BOUDIER

Septembre 2015

## **Le motif principal du spectacle serait-il l'engagement ?**

Les motifs sont nombreux et touchent à des questions à la fois concrètes et philosophiques : l'engagement, certes, mais aussi le courage, la violence, la justice, la représentation en politique, la légitimité du pouvoir, la souveraineté populaire, le peuple... Qu'est-ce que vivre ensemble ? Quel rapport instaurer entre l'homme et la société ? Comment s'organiser pour survivre, pour créer du commun, pour se défendre, pour construire une société plus juste, etc. ? Ce sont des questions qui traversent tout le spectacle, plutôt que des réponses.

## **On ne retrouve pas les grands héros de la Révolution française dans ce spectacle : l'écriture est chorale, mais il y a Louis, présent dès le titre. Est-ce le personnage principal du spectacle selon toi ? Y en a-t-il d'autres ?**

Louis est une énigme autour de laquelle gravitent tous les personnages qui s'interrogent sur ses intentions, cherchent à les orienter ou simplement à les interpréter. C'est le seul personnage historique nommé. Il est l'un des fils conducteurs de la séquence historique représentée, depuis la crise financière de 1787 jusqu'au printemps 1791, peu avant sa tentative de fuite.

Mais le héros de cette pièce, c'est l'imaginaire politique, les idées. Pour faire vraiment réentendre ces discours, il me semble qu'il fallait se débarrasser de la rhétorique et de l'apparence des révolutionnaires, retrouver une certaine innocence du regard. Par exemple, à l'époque, Robespierre n'est pas Robespierre, mais Monsieur Dupont.

## **L'écriture est portée par deux tentatives apparemment contradictoires : présenter les événements tels qu'ils se sont passés, en respectant les grandes étapes du début de la Révolution, et les présenter comme s'ils se passaient maintenant. Le spectacle invente en quelque sorte un nouveau temps : le passé-présent. Pourquoi ?**

On ne peut pas reconstituer le passé. Le passé n'existe plus. Il s'agit toujours d'une fiction, pour l'historien comme pour l'écrivain ou le metteur en scène. *Ça ira (1)* est une fiction vraie, c'est-à-dire une fiction que j'ai voulue la plus vraie possible.

Je cherche à rendre vie au passé, cela passe naturellement par des entorses à l'histoire, par exemple le fait de représenter des femmes politiques. Je ne prétends pas juger le passé avec nos yeux d'aujourd'hui, mais nous le représentons nécessairement avec ce que nous sommes, avec nos identités contemporaines, on ne peut pas masquer cette distance.

Au niveau de la temporalité du spectacle, nous sommes dans un temps recréé. Il y a à la fois contraction du temps (plusieurs années en une scène) et étirement. Le spectacle prend par exemple le temps de dérouler le « blocage » des États généraux avant la déclaration de l'Assemblée nationale.

À travers le langage, les costumes, le son, etc., j'ai voulu représenter le passé au présent, donner une sensation de temps présent face au passé. Je ne cherche pas à être fidèle à une époque mais à des événements, à un processus. Si reconstitution il y a, c'est au sens d'une recherche de concret, de vérité sensible pour faire apparaître les événements historiques comme pour la première fois. Histoire sensible qui ne figure pas dans les textes et qu'il faut bien prendre le risque de chercher et d'incarner puisque nous sommes au théâtre.

Rendre le passé présent n'est pas tout à fait la même chose qu'actualiser, c'est mettre le spectateur dans le temps présent de l'événement passé. Le spectacle ne construit pas de clin d'œil ou d'analogies avec l'époque actuelle, même si je suis évidemment conscient des nombreux échos possibles entre hier et aujourd'hui.

*Ça ira (1)* n'est ni une reconstitution ni une actualisation, mais un objet théâtral qui, comme toute création artistique, met en jeu une relation au réel et de l'imaginaire, de la connaissance et de la fiction, les émotions et les références de chacun de ses producteurs et récepteurs. Son entre-deux temporel en fait pour moi une forme de réminiscence : c'est une création mentale qui vient se superposer à la fois à un souvenir passé, à nos représentations ou connaissances du passé, et à une expérience du présent, au contexte politique dans lequel nous vivons.

### **Penses-tu que le théâtre puisse être un lieu de débat démocratique ?**

Le théâtre est un lieu de simulacre et d'expérience collective extraordinaire, mais je ne pense pas qu'il soit potentiellement un lieu plus politique que d'autres types de rassemblement d'individus. Il réunit des gens qui sont dans une forme de connivence, qui peuvent se rassembler, se recueillir, se faire plaisir, se chamailler entre eux. Mais ce n'est pas le lieu du débat politique. Quand je fais un spectacle, même comme *Ça ira (1)*, je ne considère pas que je mène une action politique qui aurait pour projet de transformer la société. Le théâtre aujourd'hui n'a aucun moyen de réaliser une chose pareille, du fait même qu'il est fréquenté par une minorité de personnes. Je regrette qu'il ne puisse pas interpeller plus largement la société. Mais il faut être lucide, prendre la mesure de l'endroit où l'on est. J'essaie de faire le théâtre que j'aimerais voir et que je suis capable de faire, un théâtre où la vie peut pénétrer.

On a cherché à retrouver ce que c'est qu'une parole politique et, pour commencer, à définir ce qu'est une parole politique. Pour entrer dans les actions de ces événements, il fallait entrer dans l'expérience de cette parole politique. Une parole politique, c'est quoi ? C'est essayer de dire le plus précisément et de manière la plus efficace et convaincante possible. Le projet de celui qui parle en politique, a priori, c'est de toucher, d'atteindre, de convaincre l'autre, ou bien de le fragiliser, de le combattre. Donc, la parole du politique se doit d'être d'une précision, d'une clarté et d'une efficacité très grande.

JOËL POMMERAT  
France Culture, 11/11/2015



## JOËL POMMERAT

Joël Pommerat, né en 1963, est auteur-metteur en scène. Il a fondé la Compagnie Louis Brouillard en 1990. Il a la particularité de ne mettre en scène que ses propres textes. Selon lui, il n'y a pas de hiérarchie : la mise en scène et le texte s'élaborent en même temps pendant les répétitions. C'est pour cela qu'il se qualifie d'« écrivain de spectacles ».

En 1995, il crée *Pôles*, premier texte artistiquement abouti à ses yeux. C'est aussi le premier à être publié, en 2002. En 2004, le Théâtre National de Strasbourg accueille la création de sa pièce *Au monde*, premier grand succès public et critique de la compagnie. Avec la trilogie *Au monde* (2004), *D'une seule main* (2005) et *Les marchands* (2006), Joël Pommerat ancre plus directement ses pièces dans la réalité contemporaine et l'interrogation de nos représentations. Il aborde le réel dans ses multiples aspects, matériels, concrets et imaginaires. En 2006, *Au monde*, *Les marchands* et *Le petit chaperon rouge* sont reprises au Festival d'Avignon, où Joël Pommerat crée également *Je tremble (1 et 2)* en 2008. Il poursuit sa réécriture des contes avec *Pinocchio* en 2008 et *Cendrillon* en 2011. En 2010, il présente *Cercles/Fictions* dans un dispositif circulaire, qu'il explore à nouveau dans *Ma chambre froide* l'année suivante. Son avant-dernière création est *La réunification des deux Corées* en 2013. Il a également mis en scène *Une année sans été* de Catherine Anne avec de jeunes comédiens dans le cadre d'un projet de transmission.

À l'opéra, Joël Pommerat a collaboré avec Oscar Bianchi en adaptant sa pièce *Grâce à mes yeux* (*Thanks to my eyes*, Festival d'Aix en Provence, 2011). En 2014, il présente *Au monde*, mise en musique par Philippe Boesmans au Théâtre de la Monnaie, à Bruxelles.

Joël Pommerat a reçu de nombreux prix pour son œuvre. Depuis ses débuts, il a été soutenu par de longs partenariats avec le Théâtre de Brétigny-sur-Orge et le Théâtre Paris-Villette. À l'invitation de Peter Brook, il a également été artiste en résidence au Théâtre des Bouffes du Nord entre 2007 et 2010. Il est actuellement artiste associé au Théâtre National de Bruxelles ainsi qu'à l'Odéon-Théâtre de l'Europe. Depuis 2014, il fait partie de l'association d'artistes de Nanterre-Amandiers.

Joël Pommerat cherche à créer un théâtre visuel, à la fois intime et spectaculaire. Il travaille sur une grande présence des comédiens et le trouble des spectateurs. Il est revenu sur sa démarche artistique dans deux ouvrages : *Théâtres en présence* (2007) et, avec Joëlle Gayot, *Joël Pommerat, troubles* (2010). Tous ses textes sont publiés aux éditions Actes Sud.





© Elisabeth Carrechio

# Conférence et discussions

## RENDRE PRÉSENT LE PASSÉ RÉVOLUTIONNAIRE

Discussion avec Joël Pommerat autour de *Ça ira (1) Fin de Louis*  
Animation : Daniel Loayza

### LE VENDREDI 18 MARS À MIDI

À la Galerie de l'Alliance française d'Ottawa  
352, rue MacLaren, Ottawa  
Entrée libre

En collaboration avec l'Alliance française d'Ottawa  
Avec le soutien de l'Ambassade de France au Canada

## CE QUE PEUT LE DRAMATURGE POUR LE THÉÂTRE ?

Discussion avec Daniel Loayza, traducteur, dramaturge et conseiller artistique  
à l'Odéon-Théâtre de l'Europe (Paris)  
Animation : Guillaume Corbeil

### LE MARDI 15 MARS À 17 H

Au Théâtre ESPACE GO  
4890, boul. Saint-Laurent, Montréal  
Entrée libre

En collaboration avec le Centre des auteurs dramatiques  
Avec le soutien de l'Ambassade de France au Canada

## LA RÉVOLUTION FRANÇAISE, UN LABORATOIRE D'IDÉES POLITIQUES

Conférence donnée par Sylvie Perrier, professeur agrégée au  
Département d'histoire de l'Université d'Ottawa

### LE MERCREDI 9 MARS À 18 H

À la Galerie de l'Alliance française d'Ottawa  
352, rue MacLaren, Ottawa  
Entrée libre

En collaboration avec l'Alliance française d'Ottawa



Nous vous invitons aussi à lire deux textes qui sont parus dans le numéro d'hiver 2016 des *Cahiers du Théâtre français* : « Joël Pommerat : portrait en cinq songes », par Josianne Desloges, et « La révolution à l'œuvre : comment, en six mois, Joël Pommerat a révolutionné 1789 », par Emmanuelle Bouchez. Le *Cahier Huit* est disponible à l'entrée du Théâtre.

## **Extrait d'un essai de l'historien Timothy Tackett**

On peut certes dire que l'énigme de la Révolution n'a pas de réponse, que l'interprétation historique sera toujours dépendante des différences fondamentales qui existent entre les idées très personnelles qu'ont les historiens sur les ressorts de la motivation humaine, sur le fait de savoir si les idées, le pouvoir ou les intérêts matériels égoïstes sont les constituants fondamentaux de la « nature humaine ». Mais pour avoir la possibilité de formuler un jugement, il est essentiel d'avoir toutes les données, d'entendre tous les témoignages pertinents. En dépit de l'extraordinaire quantité d'écrits sur la Révolution au cours des deux derniers siècles, il existe un grand nombre d'actions, de choix et d'aspirations de la part des participants de 1789 qui demeurent peu sûrs ou inconnus. En fait, il est peut-être utile de cesser de chercher les origines de la Révolution française au moyen d'analyses générales, pour s'intéresser plutôt à l'expérience révolutionnaire des individus qui ont pris part aux événements et ont incarné cette Révolution. Comment des hommes et des femmes sont *devenus* des révolutionnaires ? Comment en sont-ils arrivés à cette incroyable conclusion, si rare dans les cours des affaires humaines, que le monde politique et institutionnelle qu'ils avaient toujours connu devait être renversé et réformé de fond en comble ? Quelles sont leurs règles de comportement, leur système de valeur, leur culture politique au soir de la Révolution ?

TIMOTHY TACKETT

*Par la volonté du peuple : comment les députés de 1789 sont devenus révolutionnaires*

Albin Michel, 1997

LE  
THÉÂTRE FRANÇAIS  
**EMBRASÉ**  
par Brigitte HAENTJENS

**SAISON 2015-2016**

**Centre national des Arts**

Président et chef de la direction \* PETER A. HERRNDORF

**Équipe du Théâtre français**

Directrice artistique \* BRIGITTE HAENTJENS

Directeur administratif \* ROBERT GAGNÉ

Directrice artistique associée, volet Enfance/jeunesse \* MÉLANIE DUMONT

Adjoint à la direction artistique et chargé de projets \* GUY WARIN

Coordonnatrice administrative \* LUCETTE PROULX

Coordonnatrice, volet Enfance/jeunesse et projets spéciaux \* VÉRONIQUE LAVOIE-MARCUS

**Équipe des communications et du marketing**

Agent de communication \* FRANÇOIS DEMERS

Agente de marketing \* ANNICK HUARD

Stagiaire \* ELSA ROSSIGNON

**Équipe de production**

Directeur de production \* ALEX GAZALÉ

Directrice technique \* ÉLISE LEFEBVRE

Coordonnatrice financière \* SHANAN UNDERHILL

Adjointe administrative \* LUCIE BÉLANGER-HUGHSON

**Équipe du Théâtre**

Chef machiniste \* CHARLES MARTIN

Chef électricien \* ÉRIC TESSIER

Chef accessoiriste \* MICHEL SANSCARTIER

Ingénieur du son \* DENIS REDMOND

Chef cintrier \* ALEX GRIFFORE

Chef projectionniste \* DAVID MILLIARD

L'Alliance internationale des employés de la scène. La section locale 471 représente les techniciens de scène et les habilleuses.

**Commentaires**

Nous souhaitons vivement que vous entriez en contact avec nous pour nous transmettre vos commentaires sur la saison ou échanger sur un spectacle. Pour ce faire, veuillez communiquer avec **Guy Warin**, adjoint à la direction artistique, en lui écrivant à [guy.warin@cna-nac.ca](mailto:guy.warin@cna-nac.ca) ou en composant le **613 947-7000 x581**.



Imprimé sur du Rolland Opaque50 contenant 50 % de fibres postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®



CENTRE NATIONAL DES ARTS  
NATIONAL ARTS CENTRE  
Le Canada en scène. Canada is our stage.

Texte, conception,  
mise en scène et interprétation

**ROBERT LEPAGE**

**887**

**12-16 + 18**  
**AVRIL / APRIL**

Avec surtitres anglais  
les 15 et 18 avril

Presented in French  
with English surtitles  
April 15 & 18

«Un retour en arrière vers  
les années 1960, celles  
de mon enfance.» Robert Lepage

Production EX MACHINA Coproduction THÉÂTRE FRANÇAIS DU CNA et autres partenaires

LeDroit

[ticketmaster.ca](http://ticketmaster.ca)  
1-888-991-2787 (ARTS)

LE  
THÉÂTRE FRANÇAIS  
**EMBRASÉ**  
par Brigitte HAENTJENS  
613 947-7000 x620  
[cna-nac.ca/tf](http://cna-nac.ca/tf)

TARIFS DE GROUPES  
613-947-7000 X384

**BUZZ**  
en direct  
TRINITY

© Erick Labbé



# QUILLS

DE DOUG WRIGHT

ROBERT LEPAGE

JEAN-PIERRE CLOUTIER

16 MAR. > 09 AVR.

USINE-C.COM | 514 521-4493

Suivez l'actualité culturelle  
sur la scène régionale, nationale  
et internationale à tous les jours  
dans votre quotidien LeDroit.



Recevez le journal à votre porte /  
Abonnez-vous au **613 562-0555**

Soyez branchés sur l'actualité le jour comme le soir /  
**www.ledroit.com**

**LeDroit**  
PAPIER | INTERNET

TOUJOURS LA RÉFÉRENCE  
À LA MINUTE, À L'HEURE,  
AU QUOTIDIEN.

LE THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE ET JUSTE POUR RIRE SPECTACLES PRÉSENTENT  
UNE PRODUCTION JMD INVITATION INTERNATIONALE

HORS-SÉRIE

# INCONNU

## À CETTE ADRESSE

*D'après le chef-d'œuvre de*  
**KRESSMANN TAYLOR**  
*Adapté par* MICHÈLE LÉVY-BRAM

*Avec* **THIERRY LHERMITTE**

*Et* **PATRICK TIMSIT**

**DU 14 AU 26 JUIN 2016**

*Mise en scène* DELPHINE DE MALHERBE



**10 REPRÉSENTATIONS EXCEPTIONNELLES  
SUR LA SCÈNE DU THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE À MONTRÉAL**

QUARTIER  
DES SPECTACLES  
MONTREAL

LA  
PRESSE+

**TNM.QC.CA**

Juste  
pour  
rire  
Spectacles





FONDATION DU  
CENTRE NATIONAL  
DES ARTS  
Le Canada en scène.

NATIONAL  
ARTS CENTRE  
FOUNDATION  
Canada is our stage.

## CERCLE DES DONATEURS

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 16 novembre 2015 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Club des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

---

### CERCLE DU CHAMPION

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.  
& Michael Paterson  
Alice & Grant Burton  
Mohammed A. Faris

The Dianne & Irving Kipnes Foundation  
L'honorable Margaret Norrie McCain,  
C.C., O.N.B.

Janice & Earle O'Born  
Gail & David O'Brien  
Dasha Shenkman OBE, Hon RCM

---

### CERCLE DU LEADER

John & Bonnie Buhler  
Susan Glass & Arni Thorsteinson,  
Shelter Canadian Properties Limited

Margaret & David Fountain  
Harvey & Louise Glatt

Le Fonds pour artistes émergents  
de la famille Slaight  
La famille Vered

---

### CERCLE DU PRÉSIDENT

The Asper Foundation  
La Fondation Azrieli  
Lev Berenshteyn  
Fondation communautaire d'Ottawa  
Barbara Crook & Dan Greenberg,  
Danbe Foundation  
Ian & Kiki Delaney

M. Arthur Drache, C.M., Q.C.  
& M<sup>me</sup> Judy Young  
Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L.,  
LLD(hc)  
Peter Herrndorf & Eva Czigler  
Irving Harris Foundation

The Keg Spirit Foundation  
Joan & Jerry Lozinski  
Dre Kanta Marwah  
Michael Potter  
Jayne Watson  
Donateurs anonymes (1)

---

### CERCLE DU DIFFUSEUR

Robert & Sandra Ashe  
Cynthia Baxter et famille  
Kimberley Bozak & Philip Deck  
À la mémoire de Geoffrey F. Bruce  
Adrian Burns & Gregory Kane, c.r.  
M.G. Campbell  
The Canavan Family Foundation  
Le très honorable Joe Clark, P.C., C.C.,  
A.O.E & Maureen McTeer  
Joan & Jack Craig  
Fonds de dotation Daugherty et  
Verma pour jeunes musiciens  
Thomas d'Aquino  
& Susan Peterson d'Aquino  
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel  
Sandra Faire & Ivan Fecan  
Margaret & Jim Fleck  
Julia & Robert Foster

Fred & Elizabeth Fountain  
Jean Gauthier & Danielle Fortin  
D<sup>r</sup> Charles Richard (Dick) Harington  
James & Emily Ho  
La famille Jackman  
Sarah Jennings & Ian Johns  
The Leacross Foundation  
Jon & Nancy Love  
L'honorable John Manley, P.C., O.C.  
& M<sup>me</sup> Judith Manley  
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.  
Donald K. Johnson  
& Anna McCowan Johnson  
Grant J. McDonald, FCPA, FCA  
& Carol Devenny  
Heather Moore  
Jane E. Moore

La famille Pearl  
The Phelan Charitable Foundation  
Richard Rooney & Laura Dinner  
Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.  
Daniel Senyk & Rosemary Menke  
Le regretté Mitchell Sharp, P.C., C.C.  
& M<sup>me</sup> Jeanne d'Arc Sharp  
M. & M<sup>me</sup> Calvin A. Smith  
Robert Tennant  
Kenneth & Margaret Torrance  
Anthony and Gladys Tyler Charitable  
Foundation  
Donald T. Walcot  
L'honorable Hilary M. Weston  
& M. W. Galen Weston  
La famille Zed  
Donateurs anonymes (1)

---

### CERCLE DU PRODUCTEUR

Richard Anderson / i2 Advertising  
Alfred & Phyllis Balm  
W. Geoffrey Beattie  
Francine Belleau & George Tawagi  
CCAR Young Artist Scholarship -  
Summer Music Institute

John M. Cassaday  
Michel Collette  
Fondation Crabtree  
Ann F. Crain Fund  
Kari Cullen & William Bonnell  
Christopher Deacon & Gwen Goodier

Les Amis de l'Orchestre du CNA  
Gaetano Gagliano & Family  
Martha Lou Henley  
Douglas Knight  
David & Susan Laister  
Dennis & Andrea Laurin

---

## CERCLE DU PRODUCTEUR (suite)

D'Arcy L. Levesque

Joyce Lowe

Succession de Wilna Macduff

La famille McKinlay : Kenneth,

Ronald & Jill

Barbara Newbegin

M. Ortolani & J. Bergeron

Winifred Platt

Karen Prentice, c.r.,

& l'honorable Jim Prentice, P.C., c.r.

Roula & Alan P. Rossy

Enrico Scichilone

Barbara & Don Seal

Club Southam

Phil & Eli Taylor

William & Jean Teron

Paul Wells & Lisa Samson

David Zussman & Sheridan Scott

Donateurs anonymes (3)

---

## CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Stefan F. & Janina Ann Baginski

Frank & Inge Balogh

Sheila Bayne

Mary B. Bell

Sandra & Nelson Beveridge

Hayden Brown & Tracy Brooks

Cintec Canada Ltd.

Robert & Marian Cumming

Gregory David

M<sup>me</sup> Pamela Delworth

David Franklin & Lise Chartrand

Stephen & Raymonde Hanson

Kathleen & Anthony Hyde

Ron & Elaine Johnson

D<sup>r</sup> Frank A. Jones

Huguette & Marcelle Jubinville

Diana & David Kirkwood

Roland Dimitriu & Diane Landry

Rita De Ruyscher & Martin Landry

Jean B. Liberty

Louis & Jeanne Lieff Memorial Fund

Brenda MacKenzie

Andrea Mills & Michael Nagy

William & Hallie Murphy

Jacqueline M. Newton

Charles & Sheila Nicholson

Go Sato

Raymond & Fe Souw

Vernon G. & Beryl Turner

Dave & Megan Waller

James Whitridge

Donateurs anonymes (2)

---

## CERCLE DU MAESTRO

Kristina Allen

Helen Anderson

Sheila Andrews

Peter Antonitti

Kelvin K. Au

Pierre Aubry & Jane Dudley

Colin & Jane Beaumont

Michael Bell & Anne Burnett

Paul & Rosemary Bender

Marion & Robert Bennett

Barry M. Bloom

Frits Bosman

À la mémoire de Donna Lee Boulet

Marie-José Bourassa

Brenda Bowman

Peter & Livia Brandon

David Monaghan & Frances Buckley

D<sup>r</sup> Nick Busing

& Madam Justice Catherine Aitken

E.A. Fleming

Tom & Beth Charlton

Le très honorable Jean Chrétien

& Madame Aline Chrétien

Rév. Gail & Robert Christy

Christopher & Saye Clement

Deborah Collins

D<sup>re</sup> Gretchen Conrad

& M. Mark G. Shulist

Patricia Cordingley

La famille Cousineau

Vincent & Danielle Crupi

Carlos & Maria DaSilva

Gladys & Andrew Dencs

Nadia Diakun-Thibault

& Ron Thibault

The Ann Diamond Fund

Joyce Donovan

Robert P. Doyle

Yvon Duplessis

Catherine Ebbs & Ted Wilson

Carol Fahie

D<sup>r</sup> David Finestone

& M<sup>me</sup> Josie Finestone

D<sup>r</sup> Margaret White & Patrick Foody

Anthony Foster

Douglas Frosst & Lori Gadzala

Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie

D<sup>r</sup> Pierre Gareau

Louis Giroux

Dale Godsoe, C.M.

D<sup>r</sup> Jean-Yves Gosselin

& M<sup>me</sup> Ghyslaine Gosselin

Toby Greenbaum & Joel Rotstein

David & Rochelle Greenberg

Mme Wendy R. Hanna

Peter Harder & Molly Seon

Michael Harkins

John & Dorothy Harrington

John Alan Harvey & Sandra Harvey,

Murphy Business Ottawa

D<sup>r</sup> John Hilborn

& M<sup>me</sup> Elisabeth Van Wagner

Jackman Foundation

Marilyn Jenkins & David Speck

Matthew & Fiona Johnston

D<sup>r</sup> David & M<sup>me</sup> Glenda Jones

Mme Lynda Joyce

Anatol & Czeslawa Kark

Denis Labrie

Carlene & J-P Lafleur

Denis & Suzanne Lamadeleine

Marie Louise Lapointe

& Bernard Leduc

Gaston & Carol Lauzon

D<sup>r</sup> & M<sup>me</sup> Jack Lehrer

Aileen Letourneau

Neil Lucy

Donald MacLeod

John Marcellus

Elizabeth McGowan

John McPherson & Lise Ouimet

Sylvie Morel

Thomas Morris

Eileen & Ralph Overend

Sunny & Nini Pal

Mary Papadakis

& Robert McCulloch

Russell Pastuch & Lynn Solvason

L'honorable Michael

& M<sup>me</sup> Susan Phelan

Matthew & Elena Power

Dre Wendy Quinlan-Gagnon

Greg Reed & Heather Howe

Chris & Lisa Richards

Jeffrey Richstone

Elizabeth Roscoe

À la mémoire de Gloria Roseman

Esther P. & J. David Runnalls

Kevin Sampson

M. Peter Seguin

D<sup>r</sup> Farid Shodjaee

& M<sup>me</sup> Laurie Zrudlo

Arlene Stafford-Wilson

& Kevin Wilson

Eric & Carol Ann Stewart

K. Elizabeth Stewart

D<sup>r</sup> Matthew Suh et D<sup>re</sup> Susan Smith

Sunao Tamaru

Elizabeth Taylor

Gordon & Annette Thiessen

Janet Thorsteinson

À la mémoire de

Frank A.M. Tremayne, Q.C.

Mary Turnbull

---

## CERCLE DU MAESTRO (suite)

Phil Wasserman  
& Valerie Bishop-DeYoung  
Hans & Marianne Weidemann

Don & Billy Wiles  
Marc Wilson  
Linda Wood

Paul Zendrowski & Cynthia King  
Donateurs anonymes (6)

---

## CERCLE DU DRAMATURGE

Daphne Abraham  
Cavaliere / Chevalier Pasqualina  
Pat Adamo  
Michael-John Almon  
E James Arnett  
Daryl Banke & Mark Hussey  
David Beattie  
Leslie Behnia  
Margaret Bloodworth  
Nelson Borges  
Dr. Francois-Gilles Boucher  
& Annie Dickson  
Madame Lélia D. Bousquet  
Vinay & Jagdish Chander  
Spencer & Jocelyn Cheng  
Geneviève Cimon & Rees Kassen  
Margaret & John Coleman  
Michael & Beryl Corber  
Marie Couturier  
Duart & Donna Crabtree  
Robert J. Craig  
D<sup>r</sup> David Crowe  
Paul Dang  
Christopher & Bronwen Dearlove  
Thomas Dent  
Bryce & Nicki Douglas  
Robert S. & Clarisse Doyle  
Colonel Michel  
& Madame Nicole Drapeau  
Eliane Dumont-Frenette  
Sheila Forsyth  
Nadine Fortin & Jonathan McPhail  
Friends of English Theatre  
Robert Gagné & Manon St.-Jules  
Carey & Nancy Garrett  
Matthew Garskey & Laura Kelly  
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill  
Thomas Golem & Renee Carleton  
Adam Gooderham  
Lynn & Robert Gould  
John Graham  
Beric & Elizabeth Graham-Smith  
Christine Grant & Brian Ross

Darrell & D. Brian Gregersen  
Genadi & Catherine Gunther  
Suren & Junko Gupta  
Philip & Moya Haddad  
John & Greta Hansen  
Mischa Hayek  
David Holdsworth & Nicole Senécal  
Jacquelin Holzman & John Rutherford  
Margie & Jeff Hooper  
Anikó G. Jean  
Beatrice Keleher-Raffoul  
D<sup>r</sup> John Kershman  
& M<sup>me</sup> Sabina Wasserlauf  
Christine Langlois & Carl Martin  
Thérèse Lamarche  
François Lapointe  
Nicole Leboeuf  
Conrad L'Ecuyer  
James & Lynda Lennox  
D<sup>r</sup> Giles & Shannon Leo  
Catherine Levesque Groleau  
Cathy Levy & Martin Bolduc  
Capc (retraité) Jack Logan  
& M<sup>me</sup> Ruth Logan  
Tess Maclean  
Allen W. MacLeod  
D<sup>r</sup> François & M<sup>me</sup> Sarie Mai  
Jack & Hélène Major  
Marianne's Lingerie  
Kathleen Marsman  
Jack & Dale McAuley  
Bruce R. Miller  
J. David & Pamela Miller  
Nadim Missaghian  
Bridget Mooney & Julien LeBlanc  
Jennifer Moore & Ken Kaitola  
David Nahwegahbow & Lois Jacobs  
Barbara E. Newell  
Cedric & Jill Nowell  
Franz Ohler  
À la mémoire de  
Jetje (Taty) Oltmans-Olberg  
Maxine Oldham

John Osborne  
Giovanni & Siqin Pari  
M<sup>me</sup> Dorothy Phillips  
Steven Ramphos  
Maura Ricketts & Laurence Head  
Eric & Lois Ridgen  
Riverside Sertoma Club  
David & Anne Robison  
Marianne & Ferdinand Roelofs  
Hope Ross-Papezik  
Pierre Sabourin & Erin Devaney  
David & Els Salisbury  
M. & M<sup>me</sup> Brian Scott  
David Selzer & Ann Miller  
John P. Shannon  
& Andrée-Cydèle Bilinski  
Carolyn & Scott Shepherd  
Norman & Mary Jane Simon  
J. Sinclair  
George Skinner  
& Marielle Bourdages  
Ronald M. Snyder  
Judith Spanglett & Michael R. Harris  
Victoria Steele  
The National Capital Suzuki School  
of Music  
Hala Tabl  
Dino Testa  
Ann Thomas & Brydon Smith  
Rosemary Thompson & Pierre Boulet  
D<sup>re</sup> Tara Tucker et famille  
D<sup>r</sup> Derek Turner  
& M<sup>me</sup> Elaine Turner  
Eric & Judy Vandenberg  
William & Donna Vangool  
Pauline Vanhonsbrouck  
Nancy & Wallace Vrooman  
M<sup>me</sup> Frances A. Walsh  
À la mémoire de  
Thomas Howard Westran  
Alexandra Wilson & Paul André Baril  
Maxwell & Janice Yalden  
Donateurs anonymes (9)

---

## SOUTIEN-ENTREPRISES

Accenture Canada  
A&E Television Networks  
Amazon.ca  
Arnon Corporation  
Bell  
Fédération des caisses Desjardins  
du Québec  
Diamond Schmitt Architects

EY  
Ferguslea Properties Limited  
Fidelity Investments  
La Great-West, London Life et  
Canada-Vie  
Huawei Technologies Co. Ltd.  
Hotel Indigo Ottawa  
KPMG

Mizrahi Corporation  
PearTree Financial Services Ltd.  
Rio Tinto  
Telesat  
TELUS Communications Company  
Urbandale Construction Limited

# CERCLE DES ENTREPRISES

## DIFFUSEUR - ENTREPRISES

Rob Marland, Royal LePage Performance Realty

Julie Teskey Re/Max Metro City

## PRODUCTEUR - ENTREPRISES

Hoskins Restoration Services (Ottawa)

PCL Constructors Canada Inc.

## METTEUR EN SCÈNE - ENTREPRISES

Auerbach Consulting Services  
Bulger Young  
Capital Gain Accounting Services  
1994 Inc.

Concentric Associates International  
Incorporated  
Farrow Dreessen Architects Inc.  
Finlayson & Singlehurst

Homestead Land Holdings Ltd.  
Marina Kun/Kun Shoulder Rest  
MHPM Project Managers Inc.  
Stantec

Tartan Homes Corporation  
Wall Space Gallery

## MAESTRO - ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. -  
Danielle L Hannah  
2Keys Corporation  
A B Power Consulting  
Adjeleian Allen Rubeli Limited  
Affinity Production Group  
AFS Consulting (Avoid False Steps)  
Alavida Lifestyles  
Ambico Ltd.  
AMO Roofing  
Anne Perrault & Associates-  
Trustee in Bankruptcy  
ArrowMight Canada Ltd  
B.C. Weston Medicine Professional  
Corporation  
BBS Construction Ltd.  
Allan & Annette Bateman  
boogie + birdie  
Bouthillette Parizeau Inc.  
BridgePoint Effect  
Marianne & Micheal Burch  
Canadian National Autism Foundation

Carling Animal Hospital  
Cintec Canada Ltd.  
Colleen Currie Law & Mediation  
Conroy Optometric Centre  
Construction Laurent Filion - Plates-  
formes élévatrices  
Dafocom Solutions Inc.  
Deerpark Management Limited  
Del Rosario Financial Services-  
Sun Life Financial  
Déménagement Outaouais  
Muriel Dombret Clothes  
Dufferin Research Inc.  
Epicuria  
Founddesign Vintage Modern  
Design Inc.  
Fox Translations Ltd.  
GAPC Entertainment Inc.  
Norman Genereaux  
The Green Door Restaurant  
Green Thumb Garden Centre  
Powell Griffiths

Groupe TIF Group Inc.  
Henderson Furniture Repair/  
Colleen Lusk-Morin  
Bruce & Diane Hillary  
InGenuity Group Solutions Inc.  
Kaszas Marketing Inc.  
Katari Imaging  
Keller Engineering Associates Inc.  
Kessels Upholstering Ltd.  
Gary Kugler & Marlene Rubin  
David Lacharity  
Leadership Dynamiks & Associates  
Len Ward Architecture/  
Arts & Architecture  
Liberty Tax Services - Montreal Road  
Life Span Financial Strategies  
Market Organics - Natural Food Store  
McMillan Creative Agency  
Michael D. Segal Professional  
Corporation  
Moneyvest Financial Services Inc  
Multishred Inc.

Nortak Software Ltd.  
Ottawa Bagel Shop  
Ottawa Business Interiors  
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.  
The Piggy Market  
Project Services International  
Mr. Waleed G Qirbi  
& Mrs. Fatoom Qirbi  
REMISZ Consulting Engineers Ltd.  
Richmond Nursery  
Robertson Martin Architects  
Rockwell Collins  
Ronald G Guertin Barrister at Law  
SaniGLAZE of Ottawa/Merry Maids  
Suzy Q Doughnuts  
Swiss Hotel  
Systematix IT Solutions Inc.  
TPG Technology Consulting Ltd  
Westboro Flooring & Décor  
We-Vibe  
Donateur anonyme (1)

## DRAMATURGE - ENTREPRISES

ALTA VISTA Retirement Community  
AMHstyle Inc.  
Angelo M. Spadola Architect Inc.  
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell  
Dr. Beaupré Vein / Varices Clinique  
Coconut Lagoon Restaurant  
Entrepôt du couvre-plancher  
G. Brunette  
Go Courier

Gotta Paint  
Hampton Paints  
Imperial Electric  
InnovaComm Marketing &  
Communication  
Kichesippi Beer Co  
Loam Clay Studio  
Long & McQuade Musical  
Instruments

Millennium Limousine Service  
New Generation Sushi Freshness  
Made to Order  
Oh So Good Dessert & Coffee House  
David Ross Park  
Spectra FX Inc  
Brian Staples - Trade Facilitation  
Services  
Duncan Stewart & Rosemary Dunne

Sushi Umi  
Upward Dog Yoga Centre  
Dr. Lloyd Van Wyck  
Vintage Designing Co.  
Voila Coiffure & Mini Spa  
Wild Willy's Plants & Flowers  
Woodman Architect & Associate Ltd.

# LE CERCLE EMERITUS

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie.

Jackie Adamo  
Cavaliere / Chevalier Pasqualina  
Pat Adamo  
Succession de Dr et M<sup>me</sup> A.W. Adey  
Edward and Jane Anderson  
La Fiducie Bluma Appel du Centre  
national des Arts  
John Arnold  
The Morris & Beverly Baker Foundation  
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey  
David Beattie  
Mary B. Bell  
D<sup>re</sup> Ruth M. Bell, C.M.  
À la mémoire de Bill Boss  
M. G. Campbell  
Brenda Cardillo  
Renate Chartrand  
Succession de Kate R. Clifford  
Michael & Beryl Corber  
Patricia Cordingley  
Robert & Marian Cumming  
Vicki Cummings  
Fonds de dotation Daugherty et  
Verma pour jeunes musiciens  
Frances & John Dawson  
Rita G. de Guire

The Ann Diamond Fund  
Fonds mémorial Erdelyi Karpati  
Randall G. Fillion  
Succession de Claire Watson Fisher  
E.A. Fleming  
Fonds de dotation Audrey et  
Dennis Forster pour le développement  
des jeunes musiciens d'Ottawa  
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie  
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill  
Succession de James Wilson Gill  
Succession de Marjorie Goodrich  
Rebecca & Gerry Grace  
Fonds pour choeurs  
Darrell-Howard-Gregersen  
M<sup>me</sup> Wendy R. Hanna  
Bill & Margaret Hilborn  
Dorothy M. Horwood  
Sarah Jennings & Ian Johns  
Huguette Jubinville  
Marcelle Jubinville  
Colette Kletke  
Rosalind & Stanley Labow  
David & Susan Laister  
Frances Lazar  
Sonia & Louis Lemkow

Estate of Wilna Macduff  
Paul & Margaret Manson  
Fonds de dotation Suzanne Marineau  
pour les arts  
Fonds de dotation Claire Marson pour  
les arts de la scène à la portée de tous  
Dr. Kanta Marwah Endowment for  
English Theatre  
Fonds de dotation Famille  
Dewan Chand et Ratna Devi Marwah  
pour la musique  
Kenneth I. McKinlay  
Fonds de dotation Jean E. McPhee et  
Sylvia M. McPhee pour les arts de  
la scène  
Samantha Michael  
Robert & Sherissa Microys  
Heather Moore  
Barbara Newbegin  
Johan Frans Olberg  
A. Palmer  
Succession d'Elizabeth L. Pitney  
Samantha Plavins  
Michael Potter  
Aileen S. Rennie  
Succession de Betty Riddell

Maryse F. Robillard  
Patricia M. Roy  
Gunter & Inge E. Scherrer  
Daniel Senyk & Rosemary Menke  
Le regretté Mitchell Sharp, P.C., C.C.  
& M<sup>me</sup> Jeanne d'Arc Sharp  
Sandra Lee Simpson  
Marion & Hamilton Southam  
Victoria Steele  
Natalie & Raymond Stern  
Hala Tabl  
Elizabeth (Cardoza) Taylor  
Dino Testa  
Linda J. Thomson  
Bruce Topping et Marva Black  
Kenneth & Margaret Torrance  
Elaine K. Tostevin  
Vernon & Beryl Turner  
Anthony and Gladys Tyler Charitable  
Foundation  
Jayne Watson  
À mémoire de Thomas Howard  
Westran  
Donateurs anonymes (32)